

COMMUNITY MISSION SEMINAR



COMMUNITY MISSION

Tokyo Baptist Church



WELCOME TO COMMUNITY MISSION SEMINAR “HOW TO REACH OUT TO YOUR COMMUNITY”

コミュニティ・ミッション・セミナーへようこそ
「どのようにあなたのコミュニティにアウトリーチするか」

This seminar is about local community mission. There are three directions we should minister in: (1) to the Lord (Acts 13:2), (2) to other believers (Heb. 6:10), and (3) to unbelievers (Mark 5:13). This seminar focuses on the third direction: unbelievers in the local community. Every member who has completed Class 401 is welcome to this seminar.

これは、ローカルなコミュニティ・ミッションについてのセミナーです。私たちは奉仕すべき3つの対象があります：(1) 神に仕える（使徒言行録13：2）、(2) 他のクリスチャンに仕える（ヘブル6：10）、(3) クリスチャン以外の人に仕える（マタイ5：13）。このセミナーは、第3番目の対象である地域社会における未信者への奉仕に焦点をあてます。クラス401を修了しているすべてのメンバーはこのセミナーを受講することができます。

PURPOSE OF THIS SEMINAR

To help members of TBC understand the basic instructions on community mission in the Bible, and how to apply them to actual ministry/evangelism.

このクラスの目的

TBCのメンバーが聖書におけるコミュニティ・ミッションについての基本的な命令とその命令をどのようにミニストリー/伝道の活動に適用するかということについての理解を深めることを助けます。

GOALS OF THIS SEMINAR

1. **DISCOVER** the fact that God commands you to help the socially weak and vulnerable people in your local community.
2. **UNDERSTAND** the fact that both Social Ministry and Evangelism are equally important for the church.
3. **CONSIDER** what the effective strategies in your community mission are.
4. **SELECT** and begin **SERVING** in the ministry of your church that most effectively **ACCOMPLESHES** God's will in your community.

このクラスの目標

1. 神が、あなたのコミュニティにいる弱者を助けよと命令されているという事実を**発見**します。
2. 教会にとって、ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムがひとしく重要であることを**理解**します。
3. あなたのコミュニティ・ミッションにとって有効な戦略を**考え**ます。
4. コミュニティの中でもっとも神の意志を**達成**することが出来る教会のミニストリーを**選び**、**奉仕**を始めます。

YOUR MINISTRY IS DETERMINED BY JESUS' GRACE AND LOVE!

“The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord's favor.” (Luke 4: 18-19)

あなたのミニストリーはイエスの恵みと愛によって決定されています

「主の霊がわたしの上におられる。貧しい人に福音を告げ知らせるために、主がわたしに油を注がれたからである。主がわたしを遣わされたのは、捕らわれている人に解放を、目の見えない人に視力の回復を告げ、圧迫されている人を

自由にし、主の恵みの年を告げるためである。」(ルカ 4:18-19)

THE KEY CONCEPT OF THIS SEMINAR

Social Ministry/Evangelism
(Social Ministry “*slash*” Evangelism)

- × Social Ministry and Evangelism
- × Evangelism and Social Ministry

In this seminar, we will call the integration of these two activities
COMMUNITY MISSION.

このセミナーの鍵となる概念

ソーシャル・ミニストリー/エバンジェリズム
(ソーシャル・ミニストリー 〈スラッシュ〉 エバンジェリズム)

- × ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズム
- × エバンジェリズムとソーシャル・ミニストリー

このセミナーでは、統合されたこのふたつの活動をコミュニティ・ミッションと呼ぶことにします。

SEMINAR OUTLINE

セミナーの概要

SESSION ONE: WHAT THE BIBLE SAYS ABOUT COMMUNITY MISSION?

セッション 1 : 聖書はコミュニティ・ミッションについて何と言っているか？

SESSION TWO: REINTEGRATION OF SOCIAL MINISTRY AND EVANGELISM

セッション 2 : ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムの再統合

SESSION THREE: THREE EFFECTIVE STRATEGIES FOR COMMUNITY MISSION

セッション 3 : 実践的なコミュニティ・ミッションの 3 つの戦略

SESSION FOUR: HOW TO CHOOSE AND/OR START YOUR COMMUNITY MISSION

セッション 4 : あなたのコミュニティ・ミッションをどのように選ぶか、あるいは始めるか

SESSION ONE: WHAT THE BIBLE SAYS ABOUT COMMUNITY MISSION?セッション1：聖書はコミュニティ・ミッションについて何と言っているか？

1. Old Testament is filled with God's commandments that you should help the socially weak and vulnerable in your community.

Leviticus 19:18 "Love your neighbor as yourself. I am the Lord."

Leviticus 19:33-34 "When a foreigner resides among you in your land, do not mistreat them. The foreigner residing among you must be treated as your native-born. Love them as yourself, for you were foreigners in Egypt. I am the Lord your God."

Leviticus 23:22 "When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. Leave them for the poor and for the foreigner residing among you. I am the Lord your God."

Leviticus 25 "The Year of Jubilee"

Numbers 35 "Cities of Refuge"

Deuteronomy 10:18 "He defends the cause of the fatherless and the widow, and loves the foreigner residing among you, giving them food and clothing."

Deuteronomy 15:7-11 "I command you to be openhanded toward your fellow Israelites who are poor and needy in your land."

Deuteronomy 19 "Cities of Refuge"

Deuteronomy 22:1-4 "If you see your fellow Israelite's ox or sheep

straying, do not ignore it but be sure to take it back to its owner.”

Deuteronomy 23:15 “ If a slave has taken refuge with you, do not hand them over to their master.”

Deuteronomy 23:19 “Do not charge a fellow Israelite interest.”

Deuteronomy 24:10-22 “a hired worker who is poor and needy,” “the foreigner,” “the fatherless,” and “the widow.”

Deuteronomy 27:17,18,19,24,25 “Curses from Mount Ebal”

Proverbs 17:5 “Whoever mocks the poor shows contempt for their Maker; whoever gloats over disaster will not go unpunished.”

“But let justice roll on like a river, righteousness like a never-failing stream.” (Amos 5:24)

1. 旧約聖書はあなたのコミュニティにいる弱い人達を助けなさいという命令に満ちています。

レビ記 19:18 「隣人を愛す」、レビ記 19:33 「寄留の他国人」、レビ記 23:22 「落ち穂拾い」、レビ記 25 章 「ヨベルの年」、民数記 35 章、「のがれの町」、申命記 10:18 「みなし子とやもめと寄留者」、申命記 15:7-11 「貧しい者」、申命記 19 章 「のがれの町」、申命記 22:1-4 「隣人の牛や羊」、申命記 23:15 「逃げて来た奴隷」、申命記 23:19 「利息を取って貸してはならない」、申命記 24:10-22 「ものを貸す時；貧しい雇い人；寄留の他国人；孤児；寡婦」、申命記 27:17,18,19,24,25 「誓いの祈り」、箴言 17:5 「貧しい者をあざけるものはその造り主を侮る」など。

「正義を洪水のように、恵みの業を大河のように、尽きることなく流れさせよ。」(アモス 5 : 24)

2. Jesus is always concerned with the poor and the weak.

Example One: The Rich Young Man

Jesus said to the rich young man: “Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.” (Mark 10:21)

Example Two: The Least of These Brothers.

Jesus said, “Whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me.” (Matthew 25:40)

When Jesus returns to this world again, He will say to those who are kind towards the weak like this:

“Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world. For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in, I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.” (Matthew 25:34-36)

2. イエス・キリストも貧しい人、弱い人に対していつも心を寄せておられます。

例1：金持ちの男

イエスは、金持ちの男に言われました。

「行って持っている物を売り払い、貧しい人々に施しなさい。そうすれば、天に宝を積むことになる。それから、わたしに従いなさい。」(マルコ 10 : 21)

例2：最も小さいもの

イエスは言われました。

「わたしの兄弟であるこの最も小さい者の一人にしたのは、わたしにしてくれたことなのである。」(マタイ 25:40)

イエス・キリストがこの世界に戻ってこられるとき、弱い人達に親切にした人達にこのように言われます。

「さあ、わたしの父に祝福された人たち、天地創造の時からお前たちのために用意されている国を受け継ぎなさい。お前たちは、わたしが飢えていたときに食べさせ、のどが渴いていたときに飲ませ、旅をしていたときに宿を貸し、裸のときに着せ、病気のときに見舞い、牢にいたときに訪ねてくれたからだ。」(マタイ 25 : 34-36)

3. The Disciples of Jesus Never Forget the Poor

Apostle Paul

“All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I had been eager to do all along.” (Galatians 2:10)

James the brother of Jesus

“Suppose a brother or a sister is without clothes and daily food. If one of you says to them, ‘Go in peace; keep warm and well fed,’ but does nothing about their physical needs, what good is it? In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.” (James 2:15-17)

3. イエスの弟子たちも貧しい人達のことを忘れませんでした。

使徒パウロ

「私たちが貧しい人たちのことを忘れないようにとのことでしたが、これは、ちょうどわたしも心がけて来た点です。」(ガラテヤ 2 : 10)

イエスの兄弟ヤコブ

「もし、兄弟あるいは姉妹が、着る物もなく、その日の食べ物にも事欠いているとき、あなたがたのだれかが、彼らに、「安心して行きなさい。温まりなさい。満腹するまで食べなさい」と言うだけで、体に必要なものを何一つ与えないなら、何の役に立つでしょう。信仰もこれと同じです。行いが伴わないなら、信仰はそれだけでは死んだものです。」(ヤコブ 2 : 15-17)

Is it okay for Christians to just stay within the church in order to live in faith?

“They went out and preached that people should repent. They drove out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.”

(Mark 6:12-13)

クリスチャンは信仰を守るために教会の中だけに留まっていた方がいいのでしょうか？

「十二人は出かけて行って、悔い改めさせるために宣教した。そして、多くの悪霊を追い出し、油を塗って多くの病人をいやした。」(マルコ 6:12-13)

Who is your neighbor?

The Good Samaritan (Luke 10:25-37)

“Go and do likewise.” (Luke 10:37)

あなたにとって隣人とは誰のことでしょうか？

善いサマリア人 (ルカ 10 : 25-37)

「行って、あなたも同じようにしなさい。」(ルカ 10 : 37)

Discussion

There is a proverb which says, “Do not do unto others what you would not have done unto you.”

Does this mean that Christians should not share the gospel if others do not want it?

話し合い

「己の欲せざる所は人に施す勿れ」という格言があります。これは、もし相手が欲しなければ、福音を伝える必要はないという意味なのでしょうか？

This proverb is called the GOLDEN RULE. This is found in many religious and philosophical thoughts. We should notice the fact that there are two versions in GOLDEN RULE: the negative version and the positive version. The negative version was taught by Confucius, the founder of Chinese religion, Confucianism. However, Jesus' teaching is completely the other way around. Jesus says, "Do to others what you would have them do to you." (Matthew 7:12)

この格言は「黄金律」と呼ばれています。この教えは多くの宗教や哲学にも見られますが、「黄金律」にはふたつのタイプがあります。それは消極的なタイプと積極的なタイプです。消極的なタイプは中国の儒教という宗教の創始者である孔子によって教えられました。しかし、イエスの教えはこれとは正反対の積極的なタイプです。

「だから、人にしてもらいたいと思うことは何でも、あなたがたも人にしなさい。これこそ律法と預言者である。」(マタイ 7:12)

People need the gospel. Christ Jesus has brought life and immortality to light through the gospel. (2 Timothy 1:10) So we should not hesitate to proclaim the gospel through our social ministry.*

人々は福音を必要としています。「キリストは死を滅ぼし、福音を通して不滅の命を現してくださいました。」(テモテ二 1:10) 私たちはソーシャル・ミニストリーを通じて、福音を伝えることに大胆でなければなりません。

One day, Evangelism Pastor Jo said to me,
 "I find it interesting that when Japanese people plan an activity, they are always concerned about whether the program will be nuisance or a discomfort to anyone. They are concerned whether someone might be

offended through their activity. But if such mind set is too strong, we can't offer helps to the people even though we see their need. Or we cannot do anything we want to do.”

ある日、ジョー牧師が私にこんなことを言いました。「日本には『ご迷惑』という考え方があって、それが伝道を困難にしている。ほとんどの日本人が、何かプログラムを決める時に、絶えずそれが誰かの迷惑になっているのではないかと気兼ねしているようにみえる。日本人は、こんなことをしたら、相手が気を悪くするかもしれない、といつも心配している。それがあまり強いと、相手が何かを必要としていると気がついていても援助を申し出ることが出来ない。また、自分のしたいことも自由にすることが出来ないようにみえる。」

As a result of Confucianism's influence in Japanese culture, people tend to think they should not press their religion upon others. I often observed it at the time of the East Japan Earthquake, in Christian volunteers hesitating to share the gospel with the people. They thought Christians should not utilize the disaster situation for evangelism because such attitude would be unethical.

Is this true? In the next session, we will learn how evangelizing through social ministry is important.

儒教は日本の文化によく溶け込んでいます。それは人々に自分の宗教を人に押し付けるのは良くないと思わせます。私は、東日本大震災の時、クリスチャンのボランティア奉仕者たちが、被災者の方達に福音を伝えることを躊躇している様子をあちこちで見ました。彼らは、クリスチャンは災害という状況を福音伝道の道具にすることは倫理的でないと考えていたのです。

それは本当でしょうか？ 次のセッションではソーシャル・ミニストリーを通じて福音を伝えることの重要性について学びます。

SESSION TWO: REINTEGRATION OF SOCIAL MINISTRY AND EVANGELISM

セッション 2：ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムの再統合

“In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.” (Matthew 5:16)

「そのように、あなたがたの光を人々の前に輝かしなさい。人々が、あなたがたの立派な行いを見て、あなたがたの父をあがめるようになるためである。」(マタイ 5 : 16)

“And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.” (Matthew 24: 14)

「そして、御国のこの福音はあらゆる民への証しとして、全世界に宣べ伝えられる。それから、終わりが来る。」(マタイ 24 : 14)

1. The conflict between Evangelicals and Liberals.

Since the 19th and 20th century, Christianity has been divided into two camps: Evangelicals and Liberals.

1. 福音派とリベラル派の分裂

19 世紀以降 20 世紀に至り、教会は福音派とリベラル派という 2 つの陣営に分裂しました。

The Evangelical emphases:

(1) Jesus Christ is Son of God, (2) inerrancy of Bible, (3) salvation of individual's soul.

The Liberal emphases:

(1) Jesus Christ is the ideal person, (2) Bible is culturally constructed, (3) social justice.

福音派の強調点：(1) イエスは神の子 (2) 聖書の無謬性 (3) 個々人の救霊

リベラルの強調点：(1) イエスは理想的な人間 (2) 聖書は文化的産物 (3) 社会正義の実現

Social Gospel

社会的福音

The liberal Dr. Charles William Eliot, president of Harvard University, said:

“Because existence of God is universal and powerful, we don’t need worship and Bible and church have no significant meaning. The mission of religion is ministry for others and it has no difference from democracy and welfare advocated by no religious people. What God is demanding is practice rather than faith.” (Tadashi Ogawa, 『原理主義とはなにか』 P.56)

リベラル派のハーバード大学名誉教授チャールズ・エリオットは次のような言葉を残しているそうです。

「神の存在は普遍的であり圧倒的なものであるがゆえに、礼拝は必要なものではなく、聖書も教会も重要な意味を持たない。他者に対する奉仕のみが宗教の使命であり、それは無宗教論者が唱える民主主義や福祉となんら変わるものではない。神が求めているのは信仰より実践だ。」

(小川忠『原理主義とはなにか』 P. 56)

Evangelicals quickly opposed this view. However, the evangelical view became extreme, too. Evangelicals considered that it was nonsense to try to save the society because this world will end sooner or later. Evangelicals began to lose their heart for Social Ministry.

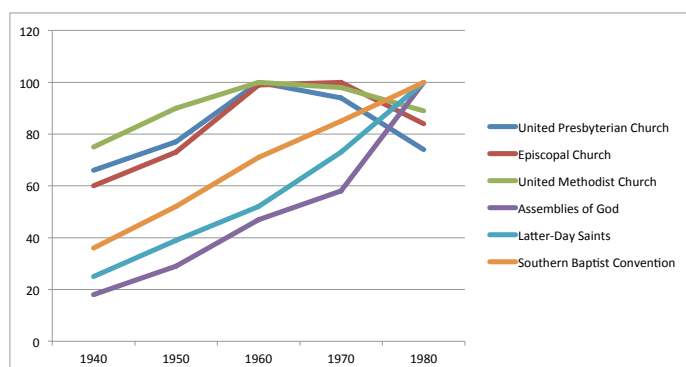
コンサバティブはこれに対して危機感を感じました。しかし福音派も極端な結論に至ります。彼らは終末論的破局を迎えつつある社会を救うことに意味はないと、ソーシャル・ミニストリーに消極的になっていったのです。

2. The decline of Liberals

2. リベラルの衰退

After WWII, Christian denominations in the U.S., including Liberal and Evangelical increased in numbers. Membership of Liberal churches reached its maximum in the 1960s, but then started to decline. Meanwhile, Evangelical churches continued to grow. What is the reason of the decline of Liberal churches?

	United Presbyterian Church	Episcopal Church	United Methodist Church	Assemblies of God	Latter-Day Saints	Southern Baptist Convention
1940	66	60	75	18	25	36
1950	77	73	90	29	39	52
1960	100	99	100	47	52	71
1970	94	100	98	58	73	85
1980	74	84	89	100	100	100



第二次世界大戦の後、アメリカのキリスト教の教派はリベラル派、福音派を問わず教勢を伸ばしました。リベラル派の会員数は60年代に最大となり、その後下降し始めます。それに対し福音派の教会は成長を続けました。リベラル派の低迷にはどのような理由があったのでしょうか？

Sociologist, R. Stephen Warner shows two possibilities on the reason of the decline in Liberal camp. (Warner, *New Wine in Old Wineskins: Evangelicals and Liberals in a Small-Town Church*, P.53 and 60)

1. Protestant Liberalism finds its most comfortable area for ministry away from the local church.
2. Evangelical religiosity is likely to be more appealing to those whom the liberals wants to help.

社会学者の R. Stephen Warner は、リベラル派の低迷の原因についてふたつの可能性を示しています。(Warner, *New Wine in Old Wineskins: Evangelicals and Liberals in a Small-Town Church*, P.53 and 60)

1. プロテスタントのリベラル派は教会から離れた所にもっとも居心地のいい活動の場所を見つける。
2. 福音派の宗教性はリベラル派が助けたいと思っている人たちにとってより魅力的である。

Example One:

An Evangelical mission team from the US visited the headquarters of a Liberal church convention in Japan. The staff of the convention explained to the mission team about the convention's ministry emphasizing on how hard the convention was working on liberation of people in the discriminated area. They had been doing great research on the history of the discrimination. They had made effort to raise awareness of the issue in the society through lectures and symposiums. After the explanation, an Evangelical mission team member asked the staff, "How many churches have you started in that discriminated area?" The staff couldn't answer, because there weren't any churches they had started in that area.

例 1 :

アメリカから福音派の伝道チームが日本のリベラル派の教団の本部に表敬訪問をしました。教団のスタッフは、自分達のミニストリーを紹介するにあたり、自分達が差別を受けている地域の人たちの解放のためにどれだけ働いているかということを強調しました。彼らは差別の歴史についてのすばらしい研究を行っていました。講演会やシンポジウムを通じて社会がこの問題についてもっと

認識するようにながして来ました。説明会の後に福音派の伝道チームが尋ねました。「では、その差別されている地域にいくつの教会を作られたのですか？」スタッフはそれに答えることが出来ませんでした。なぜなら、そこには自分達が始めた教会がひとつもなかったからです。

Example Two:

Liberal's outreach programs are often carried out through interfaith ministries and secular agencies where the mention of sectarian Christian auspices would be offensive at best. Presbyterians can combine organizational forces with Jews to combat racism, but only if they avoid divisive labels. "Let the Jew remain a Jew, the Muslim a Muslim, and the Presbyterian a Presbyterian," the liberal argues, so that they can unite to win equal rights for all in voting, housing, medical care, and education.... On the contrary, Evangelicals insist that the Jews can become Christian. (Warner, 52)

例 2 :

リベラル派のアウトリーチはしばしば超教派的なミニストリーや世俗的な機関を通じて行なわれます。彼らは、偏狭で教派主義的キリスト教の援助活動は侮辱的なものだと言います。人種差別と戦うために、長老派はユダヤ教と共闘します。しかし、それは自分の信仰を強調しない限りにおいてです。ユダヤ教徒はユダヤ教徒のままでもいいし、イスラム教徒はイスラム教徒、長老派は長老派のままでもいい。それでこそ、自分達は投票や、住宅や、メディカル・ケア、教育などについて平等な権利を勝ち取ることが出来るのだ、とリベラル派の人たちは強調します....

しかし、それとは反対に福音派は「ユダヤ教徒はクリスチャンになれるのだ」と主張します。(Warner, 52)

Example Three:

Both Liberal and Evangelical Christians visited a gay community in San Francisco. The Liberal Christians said to a gay leader, "I come here because I want help you to win human rights for homosexuals." The Evangelical Christians also visited the gay leader saying, "You are a sinner."

You have to repent your sin before God.” The gay leader thought that Evangelical Christians were offensive. But one day, AIDS hit the gay community and the gay leader lost his friends in the community, one by one. The gay leader became lonely and felt fear. At that time Liberal Christians ceased to come to the gay community, while the Evangelicals continued to come insisting, “You must repent.” The Evangelical Christians never left the gay leader and continued to stay with him. Finally, the gay leader became a Christian. He is now a member of one of the most conservative Christian organizations.

例 3 :

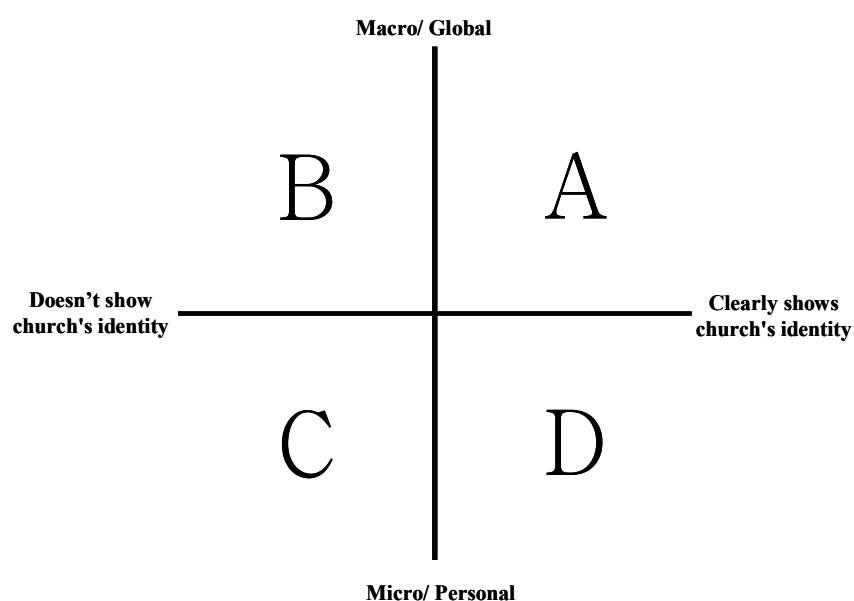
リベラル派と福音派のクリスチャンがサンフランシスコにあるゲイのコミュニティにやって来ました。リベラルなクリスチャンは、「私がここに来たのはあなたが同性愛についての人権を勝ち取るのを手伝うためだ」と言いました。福音派のクリスチャンは、「あなたは罪人だ。神の前に罪を悔い改めなさい」と言いました。ゲイのリーダーは福音派のクリスチャンのことをいやだなと思っていました。そんなある日、エイズがゲイのコミュニティに蔓延したのです。ゲイのリーダーは自分の同性愛の友達を一人、また一人と失ってしまいました。彼は孤独になり不安でした。そんな時、リベラルなクリスチャンは来なくなりました。相変わらずやって来ては側にいてくれるのは「悔い改めよ」と迫る福音派です。彼は決して立ち去ることなく、いつも一緒にいてくれたのです。最終的にゲイのリーダーはクリスチャンになりました。彼は今、もっとも保守的なキリスト教団体のひとつに所属しています。

3. Typology of Social Ministry in Japan

In 2011, East Japan faced a terrible earthquake and tsunami, and the number of lives lost is said to be 15,895 (as of 2018). Immediately after the disaster, many volunteers across Japan came to Tohoku to support the activities, and members of the Christian churches were those among them. However, each Christian denomination gave support differently. There were four types of relief activities by these Christian denominations.

3. 日本に於けるソーシャル・ミニストリーの類型

2011年東日本を恐ろしい地震と津波が襲いました。その時の死者は15895人とされています（2018年現在）。この災害の後すぐに日本各地から支援のためにボランティアの奉仕者達が東北入りしました。その中には多くの基督教の教会も含まれていました。しかし、基督教の教派ごとの支援方法は様々でした。そこには4つの支援活動のタイプが見いだされたのです。（図1）



Type A: This group emphasizes Divine Judgment and seeks repentance of people through public proclamation. They declared, “This Disaster is the punishment by God,” but they don’t have a personal relationship with the victims.

タイプ A: このグループは神の裁きと人々の悔い改めを公の場で宣言します。彼らは「この災害は神の裁きである」と宣言していましたが、被害者との個人的な関係性は築いていません。

Type B: Like A, type B is macroscopic/global but is more interested in social-political issues rather than evangelism of God. They have relationships with various ecumenical groups. This group is more

interested in public speeches and symposiums rather than having personal relationships with the victims.

タイプ B: タイプ A と似て、タイプ B は巨視的ですが、神の宣教よりも社会的、政治的問題に関心を持つという特色があります。様々なエキュメニカルなグループとの関係性を持っています。このグループは、被害者との個人的な関係性を築くことよりも、公共の場でスピーチをしたり、シンポジウムをしたりすることを好みます。

Type C: This group spends time with the victims to support them mentally and physically but tend to avoid verbally sharing the gospel. This group works with various NPOs serving as one of them. Therefore, they can be in public facilities such as temporary housing provided by the local government. However, people in the community recognize them as one of the unreligious support organizations.

タイプ C: このグループは、被害者に寄り添い、心や体の支援を行なうことに時間を費やしますが、福音をシェアすることを避ける傾向があります。彼らは様々な NPO と一緒に、それらの一つとして支援活動をしました。そのため、行政が関わっている仮設住宅などの公共施設で活動することができましたが、コミュニティからは宗教性のない一般の支援団体の一つとして認知されていました。

Type D: Like Type A, they put forth their religious identity, but the method is more micro, and they support the victims personally. This group encourages the victims to confess sin and accept Jesus Christ. Therefore, they can not receive support from local governments and their activities were excluded from public areas.

タイプ D: タイプ A と似て、自分達の宗教的なアイデンティティを強く前面に出しますが、活動方法はよりローカルで、被害者を個人的にサポートします。被害者に罪の告白とイエス・キリストの受け入れを促すことから、地方行政のサポートを受けることができません。その活動は公共の場から排除されます。

Discussion

Question 1

Which type is concordant with Liberals?

Question 2

Which type is concordant with Evangelicals?

Question 3

Which type is concordant with TBC?

Question 4

What are the pros to collaborate with Ecumenical religious groups or secular NPOs in order to reach out to the community?

Question 5

What are the cons to collaborate with Ecumenical religious groups or secular NPOs in order to reach out to the community?

Question 6

What are the pros of having macro/global perspectives on our social ministry?

Question 7

What are the pros of having micro/personal perspective on our social ministry?

話し合い

質問 1

図 1 のどのタイプがリベラルと一致しますか？

質問 2

図 1 のどのタイプが福音派と一致しますか？

質問 3

図 1 のどのタイプが TBC に最も近いでしょうか？

質問 4

コミュニティに繋がるために超教派のグループや世俗的な NPO と協力することのメリットはなんですか？

質問 5

コミュニティに繋がるために超教派のグループや世俗的な NPO と協力することのデメリットはなんですか？

質問 6

ソーシャル・ミニストリーを行なう上でマクロ/グローバルな視座を持つことの長所はなんですか？

質問 7

ソーシャル・ミニストリーを行なう上でマイクロ/パーソナルな視座を持つことの長所はなんですか？

Observation

According Pastor Akira's 2012 research findings, most "Evangelical" denominations were classified as Type C. In recent years, there has been an obvious trend for the Evangelicals to shift from Type D to Type C.

(Akira Watanabe 「教会は大震災にどう関わったのか：3・11 支援教会、教団の

リーダー達に聞く」福音主義神学 44 (2013 年 12 月) P.35-56.)

観察結果

パスター・アキラによる 2012 年のリサーチ結果によると、ほとんどの「福音派」教会はタイプ C に分類されました。近年、福音派がタイプ D からタイプ C へと移り変わっている明らかな傾向が見られます。

(渡辺聡「教会は大震災にどう関わったのか：3・11 支援教会、教団のリーダー達に聞く」福音主義神学 44 (2013 年 12 月) P.35-56.)

4. Privatized Religiosity in the Contemporary Society.

Sociologists found the process in modern society by which certain differentiated institutional spheres (e.g., religion, family, leisure, the arts) are segregated from the dominant institution of the public sphere (e.g., economic, political, legal) and relegated to the private sphere. Sociologists call this PRIVATIZATION. It also implies that the functions of providing meaning and belonging are relegated to institutions of the private sphere. (Meredith B. McGuire, *Religion: The Social Context*, 289.)

4. 現代社会における宗教性の矮小化

社会学者達は、特定の分化した制度的領域（たとえば、宗教、家族、余暇、芸術）が、公的領域における（たとえば、経済的、政治的、法的な）支配的制度から分離され、私的領域に移される過程を見いだしました。社会学者達はそのプロセスを私事化と呼んでいます。このような分離は、これらの私的領域の規範と価値観が公的領域の諸制度の作動には不適切なものとして扱われていることを意味しています。(メレディス・B・マクガイア『宗教社会学：宗教と社会のダイナミックス』 P. 447-448)

5. Problems in Evangelicals regarding Social Ministry

- (1) Although the Bible emphasizes both salvation of the soul and social justice, Evangelicals have been specializing their ministry on spiritual matters.

“Why are missionaries teaching their proselytes in poor country Letter to the Romans so eagerly, not teaching the book of Amos?”

(Ronald J. Sider 『飢えの時代と富むキリスト者』 P.240)

- (2) Middle-class Evangelical Christians who live in developed countries have been satisfied with a fulfilling life and do not concern themselves with problems caused by unfair social order.

“But woe to you who are rich, for you have already received your comfort.”

(Luke 6: 24)

- (3) Faith in Evangelicals has been colored by individualism. They are satisfied with his/her own salvation. Their church has become a mere study group or fellowship with already saved people.

“Weak-willed woman, who are.... always learning but never able to acknowledge the truth.” (2 Timothy 3:6-7)

5. ソーシャル・ミニストリーに於ける福音派の問題点

- (1) 聖書が魂の救いと社会正義の両方を強調しているのにもかかわらず、福音派は霊的側面だけに教会の働きを特化させていった。

「なぜ宣教師たちは、貧しい国の回心者に、ローマ書は熱心に教えるのに、アモス書は教えないのか。」

(ロナルド・J・サイダー, 『飢えの時代と富むキリスト者』 P.240)

- (2) 先進国の中産階級に属する福音派クリスチャンは、豊かな生活の中に安住し不公平な社会秩序がもたらす問題に目を向けなくなった。

「しかし、富んでいるあなたがたは、不幸である。あなたがたはもう慰めを受けている。」(ルカ 6 : 24)

- (3) 福音派の信仰が個人主義的になり、自分の救いだけで満足し、教会が救われた仲間だけの勉強会やフェローシップになっていった。

「彼女たちは...いつも学んでいながら、決して真理の認識に達することができません。」(テモテ二 3:6-7)

6. The Lausanne Covenant

Liberals failed to proclaim the gospel into the world that we should believe in Jesus Christ as our personal savior using biblical words, while trying to keep their status in public areas. They have been trapped in the Privatization process.

On the contrary, Evangelicals have escaped into the private area in order to keep their religious identities. They have been trapped in the Privatization process, too.

Called by the evangelist Billy Graham, in 1974, Evangelical Christian leaders from more than 150 nationalities gathered in Lausanne, Switzerland.

They drafted the Lausanne Covenant, one of the major documents of modern evangelical Christianity. The Evangelical Christian leaders were aware of Christian responsibility on social ministry and put this statement on their covenant.

Christian Social Responsibility

“We affirm that God is both the Creator and the Judge of all men. We therefore should share his concern for justice and reconciliation throughout human society and for the liberation of men and women from every kind of oppression.”

(<https://www.lausanne.org/content/covenant/lausanne-covenant>)

6. ローザンヌ誓約

リベラル派は、公共での地位を維持するために、聖書の言葉を通じてイエスを個人的な救い主として信じる信仰を世界に伝えることに失敗しました。彼らは私事化のプロセスに捕まりました。

それとは対照的に、福音派は、自分達の宗教的アイデンティティを守るためにプライベートで精神的な領域へと逃げ込みました。彼らもまた私事化のプロセスに捕まりました。

1974年、福音伝道者ビリー・グラハムに招集され150カ国以上の国々から福音派のリーダー達がスイスのローザンヌで会議を行ないました。彼らはそこで今日の福音派クリスチャンにとって最も重要な文書の一つである『ローザンヌ誓約』を起草しました。彼らは、クリスチャンのソーシャル・ミニストリーに対する責任を十分に認識しており、以下の文言を誓約の中に盛り込んだのです。

クリスチャンと社会的責任

「私たちは、神がすべての人の創造者であるとともに、審判者でもあられることを確認する。それゆえに、私たちは、人間社会全体における正義と和解、また、あらゆる種類の抑圧からの人間解放のための主のみ旨に責任をもって関与すべきである。」

(<https://www.lausanne.org/content/covenant/lausanne-covenant>)

Discussion

Evangelicals are now aware of the importance of social ministry. But they don't know how to practice social ministry. The only model for social ministry is that of the Liberals because Liberals have been experts of social practice. Is it OK for Evangelicals to follow the Liberal way? As we have already observed, the Liberal's social ministry had reached a dead end. If we just imitate the way of Liberal's social ministry, we may face the same problem that the Liberals were struggling with in the 1960s and 70s.

What should the Social Ministry by Evangelicals consist of?

話し合い

今日、福音派はソーシャル・ミニストリーの重要性を認識しています。しかし、それをどのように実践するかということについては未経験な部分があります。そこで唯一のモデルとなるのはこれまでソーシャル・ミニストリーに関わって来たリベラル派の手法ということになるのですが、それに追従するというだけで良いのでしょうか？すでに見てきたように、リベラル派のソーシャル・ミニストリーは行き詰まりを経験しました。もし、私たちがそれをただ真似するだけなら、リベラル派が60年代、70年代に陥ったのと同じ問題に直面することになります。

福音派によるソーシャル・ミニストリーはいかなるものであるべきでしょうか？

“I wanted to be a ‘Good Samaritan’ and started a social welfare NPO. Then I could receive financial support from the local government. Now I think that I became not a ‘Good Samaritan’ but an ‘innkeeper’ who receive money to take care of the injured person.” (Pastor Kazuhide Shitsuma at the lecture held by Japan Evangelical Theological Society. June 14th, 2010)

「私は『良きサマリヤ人』になりたくて、福祉のNPOを作りました。それによ

って行政からの財政的支援を受けることが出来るようになったのです。しかし、私は今の自分が『良きサマリヤ人』ではなくて、お金をもらって怪我をした人を看病している『宿屋の主人』になってしまっているのではないかと反省しているのです。」(漆間一英 青葉キリスト教会牧師 日本福音主義神学会東部部会講演『福音宣教における福祉』2010年6月14日 於 お茶の水クリスチャンセンター)

SESSION THREE: THREE EFFECTIVE STRATEGIES FOR COMMUNITY MISSION

セッション3：実践的なコミュニティ・ミッションの3つの戦略

I would like to suggest three important strategies for your social ministry. このセッションでは、あなたのソーシャル・ミニストリーにとって大切な3つの戦略を紹介します。

1. Social Ministry/Evangelism (Social Ministry “*slash*” Evangelism)

Social ministry and evangelism are equally important to build up the kingdom of God. Social ministry is not a tool for effective evangelism. Evangelism is not an addition to social ministry. Social ministry and evangelism work in tandem with Jesus’ teaching.

1. ソーシャル・ミニストリー/エバンジェリズム (ソーシャル・ミニストリー 〈スラッシュ〉 エバンジェリズム)

ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムは神の御国建設のために等しく必要です。ソーシャル・ミニストリーは伝道をやりやすくするための単なる道具ではありません。エバンジェリズムはソーシャル・ミニストリーの単なるおまけではありません。ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムはイエスの教えの中の車輪の両輪なのです。

In Jesus' ministry, social ministry and evangelism are not separated from each other. Both social ministry and evangelism appear together at the same time in His divine activities.

イエスのミニストリーの中でソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムは分離されていません。ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズムはイエスの神の働きの中で同時に、そして一緒に現れるのです。

Social Ministry AND Evangelism



Social Ministry/Evangelism



COMMUNITY MISSION

ソーシャル・ミニストリーとエバンジェリズム



ソーシャル・ミニストリー/エバンジェリズム



コミュニティ・ミッション

“The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord's favor.” (Luke 4:18-19)

「主の霊がわたしの上におられる。貧しい人に福音を告げ知らせるために、主がわたしに油を注がれたからである。主がわたしを遣わされたのは、捕らわれている人に解放を、目の見えない人に視力の回復を告げ、圧迫されている人を自由にし、主の恵みの年を告げるためである。」(ルカ 4 : 18-19)

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people. News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed; and he healed them. (Matthew 4:23-24)

イエスはガリラヤ中を回って、諸会堂で教え、御国の福音を宣べ伝え、また、民衆のありとあらゆる病気や患いをいやされた。そこで、イエスの評判がシリア中に広まった。人々がイエスのところへ、いろいろな病気や苦しみに悩む者、悪霊に取りつかれた者、てんかんの者、中風の者など、あらゆる病人を連れて来たので、これらの人々をいやされた。(マタイ 4 : 23-24)

It is important for you to know the three aspects of needs in the people you want to help.

あなたが助けたいと思っている人たちの中に3つの種類のニーズがあることを知っておくことは重要です。

(1) Physical needs

Is that person starving?

Is that person sick?

Does that person have disabilities?

Is that person facing discrimination?

Is that person's freedom restricted?

What should that person be protected from?

(1) 人々の物質的な必要

その人は飢えていないか？

その人は病気ではないか？

その人は障害を持っていないか？

その人は差別されていないか？

その人は自由を制限されていないか？

その人は何から守られなければならないのか？

(2) Emotional needs

Is that person lonely?

Is that person in despair?

Is that person feeling shame?

Is that person feeling stressed?

Is that person able to control his/her anger?

(2) 人々の心の必要

その人は孤独ではないか？

その人は絶望していないか？

その人は恥じていないか？

その人はストレスを感じていないか？

その人は自分の怒りをコントロールできないでいるか？

(3) Spiritual needs

Know what to say to the person you want to help.

There is only one God who created this world and you.

Whatever your circumstances are, your God always loves you.

You must repent your sin before God.

Through the death of Jesus Christ on the cross, your sins have been forgiven.

You can see hope in the resurrection of Jesus Christ.

(3) 霊的な必要

あなたが関わろうとしている人に語るべき言葉を知ること。

この世界を造られた唯一の神がいること。

どんな状況にあっても神が愛しておられるということ。

神に自分の罪を告白する必要があること。

イエス・キリストが十字架で死なれたことによって罪が許されたこと。

イエス・キリストの復活の中に希望があること。

We would like to suggest you review what you learned in Class 401 in order for you to know more details about the contents of evangelism.

伝道すべき福音の内容についてより詳しく知るために、クラス 401 を復習しましょう。

2. Homogeneous Unit

2. ホモジェニアス・ユニット

Donald A. McGavran said, “People like to become Christians without crossing racial, linguistic, or class barriers.”

(McGavran, *Understanding Church Growth*, P.163)

A social group in which all members have a same social attribute in common is called a HOMOGENIOUS UNIT.

ドナルド・A・マクギャブランは、「人は人種的、言語的、社会階層的障壁を超えることなくクリスチャンになるように見える」と言いました。

(McGavran, *Understanding Church Growth*, P.163)

すべてのメンバーがある社会的属性を共有している社会集団を「ホモジェニアス・ユニット」と呼びます。

Jesus recognized the meaning of a homogeneous unit. So, at the beginning of his ministry, Jesus sent His disciples to people from the same homogeneous unit. (Matthew 10:5-14)

After Jesus had trained His disciples, He went to the town of Samaritans. (It seems to be more advanced stage of evangelism.)

イエスはホモジェニアス・ユニットの意味をご存知だったようです。イエスは活動の初期に弟子たちを弟子たちと同じホモジェニアス・ユニットに属する人たちのところに送りました。(マタイ 10:5-14)

イエスは弟子を訓練した後、サマリア人のところにも行きます。(それは上級者向きのようです。)

The apostle Paul and early church leaders also knew the meaning of homogeneous unit, so they divided their evangelists toward each homogeneous unit group. (Galatians 2:9)

パウロや初代教会のリーダーたちもホモジェニアス・ユニットの意味を知っていましたから、それぞれが別のホモジェニアス・ユニットに属する人たちに伝道するように手分けすることになったのです。(ガラテヤ 2:9)

The three aspects of the homogeneous unit.

- (1) People in the same homogeneous unit tend to exclude others who belong to a different homogeneous unit.
- (2) The Gospel spreads easily to the people of a same homogeneous unit.
- (3) A person/people who can be a bridge between two homogeneous units takes an important role in spreading the gospel.

ホモジェニアス・ユニットには3つの側面があります。

- (1) 同じホモジェニアス・ユニットに属する人たちは、他のホモジェニアス・ユニットに属する人たちに対して排他的になることがある。
- (2) 福音は、同じホモジェニアス・ユニットに属する人たちのなかで容易に広がる。
- (3) ふたつのホモジェニアス・ユニットの架け橋となる人は、福音の伝播に重要な役割を果たすことになる。

The People Movement: “(The phenomenon) that significant number of related people turn to Christ either simultaneously or in a short timeframe. Since in many culture decisions are made jointly in a group, this is their cultural way of turning to Christ.”

(C. Gordon Olson, *What in the World Is God Doing?* P.318)

ピープル・ムーブメント：「かなりの数の相互に関係性のある人たちが同時にあるいは短い期間にキリストを受け入れるという現象。多くの文化では、意志決定はグループ内で合同的になされるので、これはキリストを受け入れる際の彼らの文化的な方法である。」

(C. Gordon Olson, *What in the World Is God Doing?* P.318)

If a homogeneous unit is local and relatively small in size, it might be possible for churches to take in the unit as a part of its body.

TBC is a church where many homogeneous units freely come to worship Jesus Christ. In fact, TBC is a congregation which includes more than 50 different nationalities and social groups.

- (1) People in all homogeneous units have the same belief on Jesus Christ as their personal savior.
- (2) English is the common language used in TBC.
- (3) People can move freely among different homogeneous unit activities and meetings with no discrimination.

もし、ホモジェニアス・ユニットがローカルで比較的小さなサイズであれば、教会がそのホモジェニアス・ユニットを教会の一部として取り込むことは可能です。

TBC は、多くのホモジェニアス・ユニットに属する人たちが自由にイエス・キリストを礼拝するために集まれる場所です。実際、TBC には 50 以上の国籍と異なる社会階層の人たちが集まっているのです。

- (1) 全てのホモジェニアス・ユニットに属する人たちが、個人的な救い主としてのイエス・キリストに対する信仰を共有しています。
- (2) 教会内では一番共有性の高い英語を共通語としています。
- (3) メンバーは異なるホモジェニアス・ユニットの活動やミーティングに差別されることなく自由に参加することができます。

3. Indigenous Church Principles

3. インディジェナス・チャーチ・プリンシプル

“(Indigenous Church Principles are) a church planting strategy emphasized by John Nevius and Roland Allen in the 19th century, which stressed that missionaries should try from the very beginning to plant churches which are self-supporting financially, self-governing, and self-propagating.”

(Olson, P.317)

「インディジェナス・チャーチ・プリンシプルとは、土着の教会リーダーを育成する戦略のことで、19 世紀にジョン・ネビウスやローランド・アレンによって強調された。宣教師は、教会を開拓する極めて初期の段階から、自給自足、自己統治、自己増殖できる教会を築けというものである。」(Olson, P.317)

TBC's Ministries Should NOT become a Charity

“Acts of charity can be dangerous because givers can feel good about actions that actually accomplish very little, or even create dependency.” (John M. Perkins, *Beyond Charity*, P.23)

TBC のミニストリーはチャリティであってはなりません。

「チャリティ行為は危険です。なぜなら与える人が自分の行為にいい気持ちになってしまう反面、その行為はほとんどなにも達成しないばかりか、相手に依存を引き起こすことにもなるからです。」

(John M. Perkins, *Beyond Charity*, P.23)

Then Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk.” (John 5:8)

イエスは言われた。「起き上がりなさい。床を担いで歩きなさい。」(ヨハネ 5:8)

Case Study: At Home Ministry

ケース・スタディ：ホームレス・ミニストリー

Observation 1

In 2001, I was working on participant observation in a Christian homeless shelter in Louisville, KY.

Ministry team from church came to the shelter to prepare food for the homeless. The kitchen and lounge for the homeless people were divided by a counter. Christian supporters worked in the kitchen and called the homeless when food was ready. Homeless people lined up in front of the counter to receive their food and then returned to their table in the lounge. Christian supporters entered the lounge in order to eat their food. They ate food with their fellow groups only. Homeless people (one homogeneous unit) and Christian supporters (another homogeneous unit) never mixed with one other. The Christian supporters seemed to have no chance to share the gospel with the homeless through words and conversation.

観察 1

2001年私は、アメリカケンタッキー州レイビルで基督教のホームレスシェルターの参与観察をおこなっていました。

教会からのミニストリー・チームがシェルターに到着すると、彼らはホームレスのための食事を作り始めます。キッチンとホームレスの人たちの休憩室はカウンターで仕切られていました。クリスチャンの支援者達はキッチンで仕事をし、食事ができるとホームレスの人たちにアナウンスをします。するとホームレスの人たちはカウンターの前に一列に並びます。そして食べ物のお皿を受け取るとまたも説いた休憩室のテーブルに戻ります。クリスチャンの奉仕者達は自分達も食事をするために、休憩室に入ってきます。しかし、支援者の仲間だけが一緒になって食事をするのです。ホームレスの人たち（ひとつのホモジェニアス・ユニット）とクリスチャンの支援者（もうひとつのホモジェニアス・ユニット）は決して交わらないのです。クリスチャンの支援者達はホームレスの人たちに言葉を用いて福音を分かち合うという機会を持っていないようにみえました。

Observation 2

In 2006 I was helping a pastor who served the homeless in Yoyogi Park, Tokyo, Japan. The pastor preached to them with a megaphone before sharing the food. However, when delivering the food, the pastor and ministry workers never ate the food together with the homeless people. They didn't share the gospel with homeless people in a personal way.

観察 2

2006年、私は東京の代々木公園でホームレスの人たちに奉仕しているある教会の牧師を手伝っていました。食事を配る前にその牧師はメガホンで説教をしていました。ところが、食事を配る段になるとその牧師の教会の奉仕者達はただ食事を配るだけで、決してホームレスの人たちと一緒に食事をしようとしません。彼らは個人的にホームレスの人たちに福音を分かち合うということをしな

のです。

Successful experience in TBC

When TBC started a homeless ministry,

- (1) Church members ate food at the same table with homeless guests.
- (2) Church members shared the gospel personally with homeless guests.
- (3) Church allowed the converted homeless people to start their own ministry called At Home Ministry.
- (4) The people saved through At Home ministry can freely participate in other ministries/small groups at TBC.
- (5) Each member of the At Home ministry personally reached out to non-Christian homeless friends at the park and invited him/her to church.

TBC における成功体験

TBC がホームレス・ミニストリーを始めた時、

- (1) 教会のメンバー達はホームレスのゲストと同じテーブルで食事をしました。
- (2) 教会のメンバー達はホームレスのゲストに個人的に福音を伝えました。
- (3) 教会は、クリスチャンになったホームレスの人たちに彼ら自身のミニストリー（アットホーム・ミニストリー）を始めることを受け入れました。
- (4) アットホーム・ミニストリーを通じて救われた人たちは TBC の他のミニストリーやスモールグループに自由に参加することができます。
- (5) アットホーム・ミニストリーの一人一人のメンバーがノン・クリスチャンのホームレスの友人に公園で個人的に声をかけ、教会に誘ってくるようになりました。

SESSION FOUR: HOW TO CHOOSE AND/OR START YOUR COMMUNITY MISSION

セッション4：あなたのコミュニティ・ミッションをどのように選ぶか、あるいは始めるか

Look around your community. Did you find your neighbor?

“But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him. He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him. The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. ‘Look after him,’ he said, ‘and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.’” (Luke 10:33-35)

あなたのコミュニティを見渡しましょう。あなたの隣人を見つけましたか？

「旅をしていたあるサマリア人は、そばに来ると、その人を見て憐れに思い、近寄って傷に油とぶどう酒を注ぎ、包帯をして、自分のろばに乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。そして、翌日になると、デナリオン銀貨二枚を取り出し、宿屋の主人に渡して言った。『この人を介抱してください。費用がもっとかかったら、帰りがけに払います。』」(ルカ 10:33-35)

Ways to find your neighbors:

- (1) Through TV and newspapers. However, please note that the most ignored people in the society rarely appear in mass media, e.g., detainees in the immigration detention center, children in poverty, victims of human trafficking, and so on.
- (2) Through seminars held by NGOs, universities, churches, bar associations, etc.
- (3) Through statistical data provided by the local government.

(4) Through prayer walk on the street corner.

(5) Through your small group members who belong to a specific homogeneous unit we need to reach out.

あなたの隣人を見つける方法：

- (1) テレビや新聞を通じて。しかし、もっとも無視されている人たちは、マスメディアには滅多に登場しないということを覚えておいてください。例：外国人収容所の被収容者、貧困の中にある子供達、人身売買の被害者達など。
- (2) NGO や大学、教会、弁護士会などが主催するセミナーを通じて。
- (3) 地方公共団体の作成した統計情報を通じて。
- (4) 街角でのプレーヤー・ウォークを通じて。
- (5) 教会が繋がる必要がある特定のホモジェニアス・ユニットに属している人があなたのスモールグループのメンバーであるかもしれません。

The areas TBC needs to establish a new community mission.

Examples:

Physically disabled people, single mothers and their children, orphans, school absenteeism, technical interns deprived by illegal owner, refugees, the unemployed, senior citizens, vulnerable people in time of disasters, last stage patients, foster parents, and so on....

TBC が始める必要がある新しいコミュニティ・ミッションの領域。

例：身体障害者、シングル・マザーと子供達、保護者のいない未成年者、不登校、違法な経営者によって搾取された技能実習生、難民、失業者、高齢者、災害被害者、末期患者、里親、など。

Discussion

What is the area you are most concerned about in your community?

Do you have any unique ideas for a new ministry? Let's do some brain storming!!

To be a Ministry Leader or have a teaching position in a class of your ministry, you must be a member of TBC, completed Classes 101, 201, and 301 and also agree to the covenants of each class.

話し合い

あなたのコミュニティの中であなたがもっとも興味を持っている領域はなんですか？

新しいミニストリーについて何かユニークなアイデアはありませんか？ブレイン・ストーミングをしてみましょう。

ミニストリーのリーダーになる、あるいはミニストリーの中でクラスを教えるためには、TBCのメンバーであり、なおかつクラス 101,201,301 をすべて修了し、それぞれのクラスの誓約に同意している必要があります。

Start a New Ministry!

At TBC, any member who has completed Class 301 may begin a new ministry as long as he/she follows the following five guidelines:

- (1) The ministry is compatible with our church's strategy and philosophy.
- (2) The ministry will not hurt the testimony of the Church.
- (3) You do not expect church staff to run the ministry.
- (4) You do not do any kind of fundraising for the ministry.
- (5) The ministry does not interfere or pull away from an on-going ministry.

新しいミニストリーを始めましょう！

TBC ではクラス 301 を修了しているメンバーなら誰でも、以下の 5 つのガイドラインに従う限り、新しいミニストリーを始めることができます。

- (1) ミニストリーが教会の戦略や考え方と一致していること。
- (2) ミニストリーが教会の証しを傷つけないこと。
- (3) ミニストリーの運営を教会のスタッフに頼らないこと。
- (4) ミニストリーのために独自に資金集めをしないこと。
- (5) 現在あるミニストリーに干渉したり、その枠をはみ出たようなものを作らないこと。

TBC COMMUNITY MINISTRY STATEMENT

TBC コミュニティ・ミニストリー・ステートメント

At TBC We Believe...

TBC は次のことを信じます...

On Community Mission

コミュニティ・ミッションについて

Evangelism and social ministry are conducted together. They are not in a hierarchal relationship. You cannot have one and not the other.

エバンジェリズムとソーシャル・ミニストリーは同時に行なわれます。ふたつに優劣関係はありません。ふたつを切り離すことはできません。

It is important to see social issues on a global scale, but it is more efficient to find individual people suffering and to have a personal relationship. (cf. The Good Samaritan in Luke 10:25-37)

社会問題をグローバルに捉えて、その問題に取り組むことは大切ですが、その問題で苦しんでいる人を具体的に見つけて個人的に関わるのがより実践的です。(ルカ 10 : 25-37 の「善いサマリア人」参照)

When you are trying to build a relationship with a person in the community who belongs to a specific homogeneous unit, you need to be the bridge builder. It is important to first find a friend in that group.

“And how can anyone preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who bring good news!’” (Romans 10:15)

コミュニティの中の特定のホモジェニアス・ユニットに属する人たちと関わろうとするとき、あなたが最初の架け橋になる必要があります。最初にそのなかにいる一人の友人を見つけ出すことが大切です。

「遣わされないで、どうして宣べ伝えることができよう。『良い知らせを伝える者の足は、なんと美しいことか』と書いてあるとおりです。」(ローマ 10 : 15)

TBC’s ministries are not just a charity. In some cases, we will help people in need of goods, but that will not be the final purpose. We place importance on the process in which the people we reach out to accepts Jesus, become independent through their faith, and are equipped to share the gospel with others.

TBC のミニストリーは、単なるチャリティーではありません。状況に応じて困っている人たちに物資を提供することはありますが、それが最終目的ではありません。私たちは、関わった人がイエス・キリストを受け入れ、信仰によって自立し、他者に福音を述べ伝えることができるようになるプロセスを大切にします。

On Delegating Work

働きの委託について

There is no need for the member who initiates the community mission to see it to the end. If a new Christian is provided in the community, and she/he has the qualities to be a leader, then the work should be delegated to him or her. Let us nurture a new generation of leaders.

コミュニティ・ミッションを始めたメンバーが最後までそれを守り続ける必要はありません。もし、コミュニティの中に新しいクリスチャンが与えられ、その人にリーダーとしての資質があれば、働きを委ねていきます。次世代のリーダーを育てましょう。

The minimum requirements for becoming a ministry leader are: to be a born again Christian, a member of TBC, and have completed Class 301. In addition, the leader must also have a good reputation with people outside the church.

“He must also have a good reputation with outsiders, so that he will not fall into disgrace and into the devil’s trap.” (1 Tim. 3:7)

ミニストリーのリーダーになるためには、その人が新生したクリスチャンであること、TBCのメンバーであること、クラス301を修了していることが最低条件です。さらにリーダーは、教会の外の人々にもよく思われている人でなければなりません。

「更に、監督は、教会以外の人々からも良い評判を得ている人でなければなりません。そうでなければ、中傷され、悪魔の罠に陥りかねないからです。」

(テモテ 3:7)

On the Relationships between Other Religions and Secular Groups
他宗教や世俗的な団体との関わりについて

It is important to have a wide awareness about social issues and to collect information. Without knowledge on social issues, our ministry would be narrow-minded and self-satisfied. We must be wise.

“I am sending you out like sheep among wolves. Therefore be as shrewd as snakes and as innocent as doves.” (Matthew 10:16)

社会問題について、絶えず各方面へのアンテナを広げ、情報収集することは大切です。社会の問題について無知であるなら、私たちのミニストリーは独りよがりなものになってしまいます。私たちは賢くあるべきです。

「わたしはあなたがたを遣わす。それは、狼の群れに羊を送り込むようなものだ。だから、蛇のように賢く、鳩のように素直になりなさい。」(マタイ 10:16)

In the field of community ministry, people from other religious groups, other Christian denominations and secular groups will gather. Even though we are concerned about the same theme, each group has its own values, and sometimes the values might be incompatible with TBC's faith.

コミュニティ・ミニストリーのフィールドには、他宗教や他教派、世俗的な団体の人たちも集まります。関わるテーマは同じでもそれぞれみな価値観が違い、TBCの信仰と相容れないものもあります。

It is no problem to become friends with workers of other groups, and to widen your perspective, but one must be aware not to take in other peoples' values without careful consideration.

異なるグループの奉仕者達と親しくなり、自分達の視野を広げることについては問題ありませんが、その人達の価値観を無批判に受容してしまわないように

意識することが必要です。

When we study the Bible in the ministries at TBC, we generally do not use textbooks created by other groups, even if they are by Christian groups. If needed, please consult the content with the pastoral staff and obtain approval. Again, when inviting specialists from other groups to speak at seminars, please also ask the pastoral staff in advance.

TBC のミニストリーの聖書の学びには、たとえそれがキリスト教の団体であったとしても、基本的に他団体によって作られた教材を用いることはありません。もし、必要があるならば、事前に牧師スタッフによる内容確認と許可を得てください。また、セミナー等に他団体の専門家を呼びたい場合も、事前に牧師スタッフに確認してください。

We encourage TBC members to join secular social ministries as staff and volunteers, be a good the testimony of the Church when being sent to other places. Again, if you feel that the group's basic philosophy and values are against the teachings of the Bible, please consult with a TBC pastor.

TBC のメンバーが、世俗的なソーシャル・ミニストリーでスタッフやボランティアの働きをすることは大いに奨励しますが、遣わされた場所で、TBC のクリスチャンとしての証しをきちんとたててください。また、その団体の基本的な思想や価値観が聖書の教えに反していると感じた場合は、牧師に相談してください。

If there is a case that your TBC ministry needs to collaborate with a public sector or NPO group but they will not allow you to evangelize in the activity, there is no need to compromise. Let us wait for God to give us other opportunities.

行政や奉仕活動の対象となる団体から、宗教活動をしないことを条件として奉仕の機会を許可するという申し入れがあった場合、無理に妥協する必要はあり

ません。神が他に奉仕の機会を与えてくださるのを待ちましょう。

TBC does not receive funds or financial support from the government or other groups. TBC's community ministries are all run by tithes and offerings from TBC members.

TBC のコミュニティ・ミニストリーは行政を含む他団体からの補助金や金銭的援助を受けません。TBC のコミュニティ・ミニストリーの運営は全て、TBC へのメンバーからの献金によってまかなわれます。

On Ministry Administration

ミニストリーの運営について

While we will not refuse non-members to help in our ministries or observe the activities for a limited period of time, only TBC members may be involved in the administration.

教会員でない人が一時的に奉仕活動を手伝ったり観察したりすることは拒みませんが、ミニストリーの運営に関わることができるのは TBC のメンバーのみです。

Leaders have the responsibility to keep track of who belongs to his/her ministry. Once a year, ministry leaders will be required to submit a list of involved persons to the ministry pastor. In this list, the leader should identify those who are serving in the ministry (workers) and those who are invited to participate in its events as (guests).

リーダーは、自分のミニストリーに誰が所属しているのかを把握している責任があります。ミニストリー・リーダーは、年に一度、ミニストリー牧師から奉仕者のリストの提出を求められます。その際、実際にミニストリーで奉仕をしている人（ワーカー）と、イベントに招待されている人（ゲスト）を区別してください。

None of the ministries at TBC are administered in council of all workers who serve in the ministry. The important decisions regarding the course of the ministry are delegated to the ministry leader and co-leader, after close consultation with the pastoral staff under which the ministry is placed. (For more details, see the explanation of Purpose Driven found in Class 101)

TBC のミニストリーが、そのミニストリーに所属する奉仕者全員による合議制で運営されることはありません。ミニストリーの方向性についての重大な意思決定は、そのミニストリーを管轄する牧師スタッフと緊密な連絡をとった上で、リーダーとコ・リーダーに委ねられています。

(詳しくはクラス 101 に於けるパーパス・ドリブンについての説明を参照してください。)

The leader is expected to be a good communicator. Decisions made by the leader should be informed to the workers in a proper and timely manner. The leader should continually encourage workers and pray for their spiritual growth.

リーダーは良い情報伝達者であることが期待されます。リーダーによる決定事項は適時、適切に奉仕者に伝えられるべきです。リーダーは絶えず奉仕者を励まし、彼ら霊的成長のために祈ります。

On Ministry Evaluation

ミニストリーの評価について

The Ministries do not continue their activities without deliberate intention. Therefore, all ministries have the need to be evaluated from time to time. If a ministry is found to no longer in need, the ministry will close. Again, the pastoral staff may decide to create a new and independent ministry out of an existing ministry, or may merge two ministries into one.

ミニストリーはただ漠然と継続されるものではなく、全てのミニストリーは定

期的に見直される必要があります。もし、必要とされなくなったミニストリーがあれば、そのミニストリーは終了します。また、牧師スタッフの判断で、ミニストリーの中のひとつの活動を新しいミニストリーとして独立させたり、異なるミニストリーを合併させたりすることもあります。

Bigger ministries with many members are not the only kind that are valued. Even if a ministry works in a small way, if it has the heart of Jesus at its core, God delights in it.

たくさんの奉仕者をかかえた大きくて立派なミニストリーだけが価値があるというわけではありません。小さな働きであっても、キリストの愛を真心を持って実践するミニストリーを神は喜んでくださいます。

**“And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones who is my disciple, truly I tell you, that person will certainly not lose their reward.”
(Matthew 10:42)**

「はっきり言うておく。わたしの弟子だという理由で、この小さな者の一人に、冷たい水一杯でも飲ませてくれる人は、必ずその報いを受ける。」(マタイ 10 : 42)